

Měj ty dobru nóc

Sorbisches Volkslied
Obersorbische Fassung *)

Arr.: Sylke Zimpel

ca. 52-56

mp leicht und geschmeidig, sehr innig

Alt



1. Měj ty do- bru _nóc, měj ty do - bru _nóc, och ty mo - ja lu - ba lub - čič - ka!

5 *mf*

S.1 Měj ty do - bru _nóc, měj ty do - bru _nóc, och ty lu - bu - ško, ty lu - by _mój!

S.2 Měj ty do - bru nóc, měj ty do - bru nóc, och ty lu - by mój!

A. Měj ty do - bru nóc, měj ty do - bru nóc, och ty lu - by lu - by mój!

9 *mf*

A. Za to _lu - bo - wa - nje, za to _šmor - ko - ta - nje, och ty mo - ja lu - ba lub - čič - ka!

13 *poco f*

S.1 Za to _lu - bo - wa - nje, za to _šmor - ko - ta - nje, och ty lu - bu - ško, ty lu - by mój!

S.2 Za to lu - bo - wa - nje, za to šmor - ko - ta - nje, och ty lu - by lu - by mój!

A. och ty lu - bu - ško, ty lu - by mój!
Za to lu - bo - wa - nje, za to šmor - ko - ta - nje, och ty lu - by lu - by mój!

*) Für niedersorbische Chöre ist "Mej ty dobru nóc" auch in einer niedersorbischen Fassung erhältlich: EF 6087.

un poco meno mosso (ca. 44-46)

17 *p* *rit.* *p*

S.1 Knje - zna rja - na, wěr - na, lu - bo - zna!

S.2 Knje - zna rja - na, wěr - na, lu - bo - zna!

A. *mf* *Alt deutlich hervor* Knje - zna rja - na, wěr - na, lu - bo - zna!

Tempo I

21 *p*

S.2 2. Měj ty do - bru nóc, měj ty do - bru nóc, och ty mo - ja lub - čič - ka!

A.1 *p* 2. Měj ty do - bru nóc, měj ty do - bru nóc, och ty lu - ba lub - čič - ka

A.2 *mf* *A.2 deutlich hervor* 2. Měj ty do - bru nóc, měj ty do - bru nóc, och ty mo - ja lu - ba lub - čič - ka!

25 *mp* *rit.*

S.1 Měj ty do - bru nóc, měj ty do - bru nóc, och ty lu - bu - ško, ty lu - by mój!

S.2 *mf* *S.2 zart hervor* Měj ty do - bru nóc, měj ty do - bru nóc, och ty lu - by lu - by mój!

A.1 *mf* Měj ty do - bru nóc, měj ty do - bru nóc, och ty lu - by lu - by mój!

A.2 *mf* Měj ty do - bru nóc, měj ty do - bru nóc, och ty lu - by lu - by mój!

a tempo

29 *p* *mf*

S.1 *p* *mf*
 dü¹⁾ dü - a dü, dü dü - a dü, och ty mo - ja lu - ba lub - čič - ka!

S.2 *p* *mf*
 dü¹⁾ dü - a dü - u, dü dü - a dü - u, och ty mo - ja lu - ba lub - čič - ka!

A.1 *mf*
 Džen-sa do-moj pón - du, ju - tře za - so přín - du, och ty mo - ja lu - ba lub - čič - ka!

A.2 *mf*
 Džen-sa do-moj pón - du, ju - tře za - so přín - du, och ty mo - ja lu - ba lub - čič - ka!

33 *poco f* *rit.* *p* (☹)

S.1 *poco f* *p* (☹)
 Džen - sa do - moj pón - džeš, ju - tře za - so přín - džeš, och ty mo - ja lu - ba lub - čič - ka!

S.2 *poco f* *p* (☹)
 dü dü - a dü, dü dü - a dü, och ty lu - by lu - by mój!

A.1 *poco f* *p* (☹)
 Džen - sa do - moj pón - džeš, ju - tře za - so přín - džeš, och ty lu by lu - by mój!

A.2 *poco f* *p* (☹)
 Džen - sa do - moj pón - džeš, ju - tře za - so přín - džeš, och ty lu - by lu - by mój!

rit.

S.2 *rit.*
 och ty mo - ja lu - ba lub - čič - ka!

A. *ossia:*
 Och ty lub - čič - ka!

1) Für deutsche Chöre gilt das >ü<; für sorbische Chöre das (sorbische) >y<.

un poco meno mosso (♩ ca. 44-46)

rit. ---

39 *mp*

S.1 Lu - bu - ško, wje - čo - ri so, ja - ce - žo - hnu - ju.

S.2 *mp* Lu - bu - ško, wje - čo - ri so, ja - ce - žo - hnu - ju.

A.1 *mp* Lu - bu - ško, wje - čo - ri so, ja - ce - žo - hnu - ju.

A.2 *mp* Lu - bu - ško, wje - čo - ri so, ja - ce - žo - hnu - ju.

Soli *pp* (al niente) einige Stimmen ch... 2)

weil es >ch< wie in *lieblich* / *mječko* (sehr zart)

Sinn gemäße Übersetzung ins Deutsche:

Aussprachehinweise:

1. Habe du eine gute Nacht, habe du eine gute Nacht,
ach, du mein liebe Liebste!
Habe du eine gute Nacht, habe du eine gute Nacht,
ach, du mein lieber Liebster!
Für das Lieben, für das Kosen,
ach, du meine liebe Liebste!
Für das Lieben, für das Kosen,
ach, du mein lieber Liebster!
Ehrwürdige du, schöne, wahrhaftig!

2. Habe du eine gute Nacht, habe du eine gute Nacht,
ach, du mein lieber Liebster!
Habe du eine gute Nacht, habe du eine gute Nacht,
ach, du mein lieber Liebster!
Heute geh' nach Hause,
komm' ich wieder,
ach, du meine liebe Liebste!
Heute geh' ich nach Hause,
komm' ich wieder,
ach, du mein lieber Liebster!
Mein Liebling, der Abend senkt sich herab,
ich sende dich!

- e: in der Regel offen wie in *Bengel*;
in *knježna* und *wječori* lang wie in *lesen*
- ej in *měj*; sonst wie *ee* in *Tee*; *wěrnj*: lies *w^lirny*
- o: offen wie in *hoffen*
- ó: wie *u* in *Nutzen*
- y: wie deutsches kurzes *i* in *Bitte*
- c: wie deutsches *z* in *Zug*
- ć und č: wie *tsch* in *Peitsche*
- dž: wie das *dsch* in *Dschungel*
- ń: in *pońdu* und *přńdu* wie *n*, sonst wie *jn*

Anmerkung:

Das Lied singt ein junger Mann für seine Liebste. Die Rede de

Die an den Mann gerichtete Rede des Mädchens ist im originalen
kleine Coda jeder Strophe, die (textlich und melodisch) im Ori
Fabian Kaulfürst für die einfühlsame sprachliche Beratung bei

www.ferrimontana.de - info@ferrimontana.de